

大连外国语大学硕士研究生入学考试（初试）

《葡萄牙语翻译基础》考试大纲

一、考查目标

1. 掌握基本翻译理论，并能在其原则的指导下完成翻译；
2. 掌握基本翻译技巧，了解不同文体和题材的翻译风格和基本特征，并能正确运用到翻译实践中；
3. 掌握教学大纲所要求掌握的词汇和语法规则；
4. 译文要做到内容准确，风格统一，逻辑合理，文字流畅准确，没有严重的语法错误和理解错误。

二、考试形式

答题方式为闭卷、笔试。

三、试卷满分及考试时间

试卷满分为 150 分，考试时间为 180 分钟。

四、试卷题型及分值

- 1 葡译汉部分约占试卷的 70%
成语及谚语或专有名词：5 题，每题 2 分，共 10 分。
文学类：一段文章，篇幅不多于 200 个葡语单词，共 20 分。
社会、文化类：一段文章，篇幅不多于 300 个葡语单词，共 40 分。
经贸或历史类：一段文章，篇幅不多于 250 个葡语单词，共 30 分。
- 2 汉译葡部分约占试卷的 30%
专有名词及常用表达：5 小题，每题 2 分，共 10 分。
时政、文化类：一段文章，250 个汉字左右，共 25 分。
经贸或历史类：一段文章，篇幅不多于 200 个汉字，15 分。

五、考查要点

重点考查考生对相关葡语及汉语语篇的理解能力，以及翻译实践能力和语言运用能力。

六、考试性质与范围

考试性质为专业技能考试。考试范围选取广泛，可来自经济、社会、文化、教育、语言、文学、历史等多个领域。

七、考题示例

I. Traduza as expressões idiomáticas para chinês. (10 pontos)

1. Para bom entendedor,meia palavra basta.
2. Quando em Roma, faça como os romanos.
3. Quando se fecha a porta, abre-se a janela.
4. Hámales que vêm para obem.
5. Quem vêcaras, não vêcorações.

II.Traduza o texto seguinte para chinês. (20 pontos)

A poesia é o género literário mais prestigiado na China. O seu desenvolvimento ao longo de milhares de anos deu à luz inúmeros poemas e canções, tendo deixado uma herança única para a literatura mundial.

O Clássico da Poesia e a Poesia do Reino de Chu são as obras mais representativas da poesia do período pré -Qin.

O Clássico da Poesia é a primeira coleção de poemas da China. É composta por 305 poemas criados entre a dinastia Zhou Ocidental e meados do Período de Primavera e Outono. Uma parte desta coleção tem origem nas canções folclóricas, enquanto outra é composta por canções rituais preservadas pelos músicos oficiais. A coleção divide-se em três partes: Feng (canções populares), Ya (canções de cerimónias da corte) e Song (canções de sacrifício).

III. Traduza o texto seguinte para chinês.(40 pontos)

A Rota da Seda refere-se ao comércio por terra que se estendia desde Chang'an (atual cidade de Xi'an), atravessando as províncias de Gansu e Xinjiang, até à Ásia Central, Ásia Ocidental, Europa e Norte de África, e que foi iniciada por Zhang Qian com a sua viagem de missão imperial às regiões ocidentais. Devido à quantidade considerável de seda e tecidos exportados através deste caminho, tomou então o nome de "Rota da Seda".

A China é o país de origem da seda e foi também o primeiro país que inventar este produto. Desde o período dos Reinos Combatentes, a bela seda chinesa foi espalhada pelas etnias nômadas para o noroeste, através da estepe euro-asiática, sendo muito apreciada por outras nações. Durante a dinastia Han Ocidental, o imperador Wu mandou que Zhang Qian visitasse as regiões ocidentais, dando início à Rota da Seda. As numerosas delegações diplomáticas e comerciais da dinastia Han, transportando uma enorme quantidade de seda, partiam de Chang'an, a capital da dinastia Han, atravessando Yumen e chegando às regiões ocidentais.

A abertura da Rota da Seda levou não só à exportação de seda chinesa para o Ocidente, mas também à importação de produtos de lã, especiarias, jóias, moedas e objetos de ouro e de prata, recipientes de vidro, entre outros artigos, para a China. As músicas, as danças, assim como a comida, as roupas e outros produtos da Ásia Ocidental e Central chegaram também à China através da Rota da Seda.

IV. Traduza o texto seguinte para chinês.(30 pontos)

Nos últimos anos, o intercâmbio económico e comercial entre a China e o Brasil tem se desenvolvido rapidamente. A China já se tornou o maior parceiro comercial, o maior destino de exportação e origem de importação do Brasil. Ao mesmo tempo, o Brasil é o nono maior parceiro comercial da China no globo e o maior na América Latina. Em 2013, o volume de comércio bilateral atingiu 90,28 bilhões de dólares americanos, cifra essa que reflete diretamente a forte tendência da economia e do comércio sino-brasileiro. Além disso, o grande entusiasmo de investimento bilateral

em 2013 também foi um dos focos. O Brasil investiu 512 milhões dólares americanos na China nas áreas de carvão, imobiliária, energia hidráulica e têxtil. Por outro lado, a China destinou 167 milhões dólares americanos ao Brasil para os setores de energia, mineração, agricultura, infraestrutura e manufatura.

V. Traduza as expressões seguintes para português.(10 pontos)

- 1 抗日战争胜利75周年
- 2 澳门特别行政区教育暨青年局
- 3 联合国教科文组织《世界文化遗产名录》
- 4 共同维护区域和平稳定
- 5 中葡联合声明

VI. Traduza o texto seguinte para português.(25 pontos)

“有一种蓝，它不是普鲁士蓝，也不是蒂凡尼蓝；它不是大海的蔚蓝，也不是蓝莓的深蓝；它叫 APEC 蓝，它属于北京 APEC 峰会。”这个在网上广为流传的段子创造了一个新词：APEC 蓝。

为迎接 APEC 峰会的召开，北京市政府采取了一系列超常规的措施来保障会议期间的空气质量。北京，天津及河北省的五个城市采取私车单双号限行政策，对扬尘较大的渣土车更是采取限行措施。河北 2000 多家企业临时停产，1900 多家企业限产。北京市内的所有工地，除抢险抢修工程外，全部停工。

治理措施收效甚快，11 月 3 日 APEC 峰会召开前夕，北京市城六区 PM2.5 浓度为每立方米 37 微克，接近一级优水平。

VII. Traduza o texto seguinte para português.(15 pontos)

上海自贸区,作为中国内地第一个自由贸易实验区,成立一年多来,新设企业数量超过 1.2 万家,超过前 20 年保税区所有企业的总量,其中,外资企业占比超过一成。随着国务院决定在广东,天津,福建特定区域再设三个自由贸易园区,自贸区再度成为焦点话题。